

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0052

Domenica 21.01.2018

Viaggio Apostolico del Santo Padre Francesco in Cile e Perù (15 – 22 gennaio 2018) – Preghiera alle Reliquie dei Santi peruviani nella Cattedrale di Lima

Preghiera alle Reliquie dei Santi peruviani nella Cattedrale di Lima

Preghiera del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Questa mattina, alle ore 10.00 locali (16.00 ora di Roma), il Santo Padre Francesco si è recato nella Cattedrale di San Juan Apóstol y Evangelista per la preghiera alle Reliquie dei Santi peruviani.

Al Suo arrivo, il Papa, accompagnato dall'Arcivescovo di Lima, Card. Juan Luis Cipriani Thorne, è stato accolto dal Capitolo Metropolitano. Erano presenti in Cattedrale circa 2.500 persone tra sacerdoti, religiosi, seminaristi, membri di Movimenti Ecclesiali e agenti di pastorale.

Dopo il canto d'ingresso e un omaggio floreale da parte di una famiglia, Papa Francesco si è raccolto in preghiera davanti alle Reliquie dei Santi Peruviani.

Al termine, dopo la benedizione, il Santo Padre ha raggiunto l'Arcivescovado di Lima per l'incontro con i

Vescovi.

Pubblichiamo di seguito la preghiera che il Papa ha pronunciato davanti alle Reliquie dei Santi del Perú:

Preghiera del Santo Padre

Dios y Padre nuestro,
que por medio de Jesucristo
has instituido tu Iglesia
sobre la roca de los Apóstoles,
para que guiada por el Espíritu Santo
sea en el mundo signo e instrumento
de tu amor y misericordia,
te damos gracias por los dones
que has obrado en nuestra Iglesia en Lima.

Te agradecemos de manera especial
la santidad florecida en nuestra tierra.
Nuestra Iglesia arquidiocesana,
fecundada por el trabajo apostólico
de santo Toribio de Mogrovejo;
engrandecida por la oración,
penitencia y caridad de santa Rosa de Lima
y san Martín de Porres;
adornada por el celo misionero
de san Francisco Solano
y el servicio humilde de san Juan Macías;
benedicida por el testimonio de vida cristiana
de otros hermanos fieles al Evangelio,
agradece tu acción en nuestra historia
y te suplica ser fiel a la herencia recibida.

Ayúdanos a ser Iglesia en salida,
acercándonos a todos,
en especial a los menos favorecidos;
enséñanos a ser discípulos misioneros
de Jesucristo, el Señor de los Milagros,
viviendo el amor, buscando la unidad
y practicando la misericordia
para que, protegidos por la intercesión
de Nuestra Señora de la Evangelización,
vivamos y anunciemos al mundo
el gozo del Evangelio.

[00070-ES.01] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua italiana

Dio e Padre nostro,
che per mezzo di Gesù Cristo
hai istituito la Chiesa
sul fondamento degli Apostoli,

affinché, guidata dallo Spirito Santo,
 sia nel mondo segno e strumento
 del tuo amore misericordioso,
 ti rendiamo grazie per i doni
 che hai elargito alla nostra Chiesa di Lima.

Ti ringraziamo in modo speciale
 per la santità fiorita nella nostra terra.
 La nostra Chiesa arcidiocesana,
 fecondata dal lavoro apostolico
 di San Toribio di Mongrovejo;
 accresciuta dalla preghiera,
 dalla penitenza e dalla carità
 di Santa Rosa da Lima e San Martino di Porres;
 arricchita dallo zelo missionario
 di San Francesco Solano
 e dall'umile servizio di San Giovanni Macías;
 benedetta dalla testimonianza di vita cristiana
 di altri fratelli fedeli al Vangelo,
 è grata per la tua azione nella nostra storia
 e ti supplica di poter essere fedele all'eredità ricevuta.

Aiutaci ad essere Chiesa in uscita,
 avvicinandoci a tutti,
 specialmente ai più svantaggiati;
 insegnaci ad essere discepoli missionari
 di Gesù Cristo, il Signore dei Miracoli,
 vivendo l'amore, ricercando l'unità
 e praticando la misericordia,
 affinché, protetti dall'intercessione
 di Nostra Signora dell'Evangelizzazione,
 viviamo e annunciamo al mondo
 la gioia del Vangelo.

[00070-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua francese

Dieu notre Père,
 qui par Jésus-Christ
 a institué ton Église
 sur le roc des Apôtres,
 pour que, guidée par l'Esprit Saint,
 elle soit dans le monde signe et instrument
 de ton amour et de ta miséricorde,
 nous te rendons grâce pour les bienfaits
 que tu as accomplis dans notre Église à Lima.

Nous Te remercions en particulier
 pour la sainteté qui a fleuri sur notre terre.
 Notre Église archidiocésaine,
 fécondée par le travail apostolique
 de saint Turibio de Mogrovejo;
 renforcée par la prière,

la pénitence et la charité de sainte Rose de Lima
 et de saint Martin de Porrès;
 embellie par le zèle missionnaire
 de saint François Solano
 et par l'humble service de saint Jean Macias;
 bénie par le témoignage de vie chrétienne
 d'autres frères fidèles à l'Évangile,
 Te remercie pour ton action dans notre histoire
 et Te demande la fidélité à l'héritage reçu.

Aide-nous à être une Église en sortie,
 en nous faisant proches de tous,
 en particulier des moins favorisés;
 apprends-nous à être des disciples-missionnaires
 de Jésus-Christ, le Seigneur des Prodiges,
 en vivant de l'amour, en recherchant l'unité,
 et en pratiquant la miséricorde,
 pour que, protégés par l'intercession
 de Notre-Dame de l'Évangélisation,
 nous vivions et annonçons au monde
 la joie de l'Évangile.

[00070-FR.01] [Texte original: Espagnol]

Traduzione in lingua inglese

God our Father,
 through Jesus Christ
 you founded your Church
 on the rock of the Apostles,
 that, guided by the Holy Spirit,
 she may be a sign and instrument
 of your love and mercy in the world:
 we thank you for the gifts you have
 bestowed upon our Church in Lima.

We thank you in a special way
 for the holiness that has flourished in our land.
 Our Archdiocesan Church has been made fruitful
 by the apostolic labours of Saint Turibius of Mogrovejo,
 enlarged by the prayer, penance and charity
 of Saint Rose of Lima and Saint Martin de Porres,
 adorned by the missionary zeal of Saint Francisco Solano
 and the humble service of Saint Juan Macías.
 It has been blessed by the witness of Christian life and fidelity to the Gospel
 of many others of our brothers and sisters.
 We give you thanks for all that you have accomplished in our history
 and we ask you to keep us faithful to the heritage we have received.

Help us to be a Church that goes forth,
 drawing near to all, especially the less fortunate.
 Teach us to be missionary disciples
 of Jesus Christ, the Lord of Miracles,
 living in love, seeking unity

and practising mercy,
 so that, protected by the intercession
 of Our Lady of Evangelization,
 we may live the joy of the Gospel
 and proclaim it before the world.

[00070-EN.01] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua tedesca

Gott, unser Vater,
 Du hast durch Jesus Christus
 die Kirche auf dem Fundament der Apostel
 errichtet, damit sie,
 vom Heiligen Geist geleitet,
 in der Welt Zeichen und Werkzeug
 Deiner erbarmenden Liebe sei.
 Wir sagen Dir Dank für die Gaben,
 die Du unserer Kirche in Lima
 geschenkt hast.

Wir danken Dir vor allem
 für die Blüte der Heiligkeit in unserem Land.
 Befruchtet vom Apostolat
 des heiligen Turibio von Mongrovejo,
 veredelt vom Gebet und der bußfertigen Liebe
 der heiligen Rosa von Lima
 und des heiligen Martin von Porres,
 geziert durch den missionarischen Eifer
 des heiligen Francisco Solano
 und den demütigen Dienst des heiligen Juan Macías,
 gesegnet durch das zeugnishaft christliche Leben
 weiterer Brüder und Schwestern,
 die an das Evangelium glauben,
 dankt Dir die Kirche dieser Erzdiözese
 für Dein Wirken in unserer Geschichte
 und erlebt Deinen Beistand,
 um dem empfangenen Erbe treu zu bleiben.

Hilf uns, als Kirche im Aufbruch
 allen Menschen nahe zu sein,
 besonders den Benachteiligten.
 Lehre uns, missionarische Jünger
 Jesu Christi, des Herrn der Wunder, zu sein,
 die Liebe zu leben, nach der Einheit zu streben
 und die Barmherzigkeit zu üben,
 auf dass wir, unter dem Schutz und der Fürsprache
 Unserer Lieben Frau von der Evangelisierung,
 die Freude des Evangeliums
 leben und der Welt verkünden. Amen.

[00070-DE.01] [Originalsprache: Spanisch]

Traduzione in lingua portoghese

Deus e Pai nosso,
 que, por meio de Jesus Cristo,
 instituístes a Igreja
 sobre o fundamento dos Apóstolos,
 para, guiada pelo Espírito Santo,
 ser no mundo sinal e instrumento
 do vosso amor misericordioso,
 nós Vos damos graças pelos dons
 que concedestes à nossa Igreja em Lima.

Agradecemos-Vos, de forma especial,
 a santidade florescida na nossa terra.
 A nossa Igreja arquidiocesana,
 fecundada pelo trabalho apostólico
 de São Toríbio de Mogrovejo;
 engrandecida pela oração,
 pela penitência e pela caridade
 de Santa Rosa de Lima e São Martinho de Porres;
 enriquecida pelo zelo missionário
 de São Francisco Solano
 e pelo serviço humilde de São João Macías;
 abençoada pelo testemunho de vida cristã
 doutros irmãos fiéis ao Evangelho,
 agradece a vossa ação na nossa história
 e suplica-Vos a graça de ser fiel à herança recebida.

Ajudai-nos a ser Igreja em saída,
 aproximando-nos de todos,
 especialmente dos menos favorecidos;
 ensinai-nos a ser discípulos missionários
 de Jesus Cristo, o Senhor dos Milagres,
 vivendo o amor, procurando a unidade
 e praticando a misericórdia,
 para que, protegidos pela intercessão
 de Nossa Senhora da Evangelização,
 vivamos e anunciemos ao mundo
 a alegria do Evangelho.

[00070-PO.01] [Texto original: Espanhol]

Traduzione in lingua polacca

Boże i Ojczy nasz,
 który przez Jezusa Chrystusa
 ustanowił swój Kościół
 na fundamencie Apostołów,
 aby prowadzony przez Ducha Świętego
 był w świecie znakiem i narzędziem
 Twojej miłości miłosiernej,
 dziękujemy Tobie za dary,
 którymi obdarzyłeś nasz Kościół w Limie.

W szczególny sposób dziękujemy Tobie
 za kwiaty świętości, które rozkwitły na naszej ziemi.

Nasz archidiecezjalny Kościół,
użyźniony pracą apostolską
świętego Turybiusza z Mogrovejo;
rozwinęty przez modlitwę,
pokutę i miłość
świętej Róży z Limy i świętego Marcina de Porres;
ozdobiony gorliwością misyjną
świętego Franciszka Solano
i pokorną służbą świętego Jana Macíasa;
pobłogosławiony świadectwem życia chrześcijańskiego
innych braci wiernych Ewangelii,
i wdzięczny za Twe działania w naszych dziejach,
błaga Cię, by mógł być wierny otrzymanemu dziedzictwu.

Pomóż nam być Kościołem wychodzącym,
będącym blisko wszystkich,
zwłaszcza mniej uprzywilejowanych;
naucz nas być uczniami misyjnymi
Jezusa Chrystusa, Pana Cudów,
żywąc miłością, dążąc do jedności
i czyniąc miłosierdzie,
abyśmy chronieni przez wstawiennictwo
Matki Bożej Ewangelizacji,
żyli i głosili światu
radość Ewangelii.

[00070-PL.01] [Testo originale: Spagnolo]

[B0052-XX.02]
